

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1976 Nr. 36

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking op het gebied
van baggerwerkzaamheden in Bangladesh;
Dacca, 14 februari 1976*

B. TEKST

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
People's Republic of Bangladesh concerning cooperation
with respect to dredging activities in Bangladesh**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and
the Government of the People's Republic of Bangladesh,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States
and their Peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Recognizing the desirability to continue and enlarge the existing
cooperation between the Contracting Parties with respect to dredging
activities in Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article I

Aim and duration of collaboration

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework
of a Project to be known as: "Dredging Management Advisory
Team", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is to assist Bangladesh to meet the coming tasks in the field of dredging which will place additional and immediate demands on identification and preparation, calculation and cost-analysis of dredging works at the time of delivery of 5 new cutter dredgers to the Bangladesh Inland Waterways Transport Authority (BIWTA).

3. The aim of the Project will be achieved by:

- a. rendering assistance and advice to BIWTA in the field of management and operation of dredging projects of BIWTA;
- b. imparting training to the local personnel provided by BIWTA in all fields relevant to management and operation of dredgers;
- c. setting up a system of calculating and costing of preparing for and carrying out dredging works, including equipment, materials and personnel.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is provisionally planned to last fifteen months.

Article II

Contribution of the Netherlands and Bangladesh Government

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a Dredging Management Advisory Team with a management and training function for an assignment in Bangladesh and to bear all expenses on account of the advisers and their families excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;
- to provide equipment to be itemized in the Schedule of Operations, referred to in article VIII, for use by the Dredging Management Advisory Team and bear the cost of its transport (including insurance) to the most suitable (air-) port in Bangladesh;
- to make available a number of consultants for short visits to Bangladesh.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed Dfl. 2.400.000 (two million four hundred thousand Dutch guilders).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart staff to work with them in the Project;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air conditioners, refrigerators, water coolers, intercom telephones and such similar equipment as are not available in Bangladesh

and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;

- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination;
- to bear the cost of inland transport and travelling allowance for the Netherlands advisers;
- to provide such dredging equipment, support services, transport facilities and dredging personnel as will be specified in the Schedule of Operations.

The value of the Bangladesh contribution is estimated at Taka 779.000 (seven hundred and seventy nine thousand Bangladesh Taka).

Article III

Bangladesh facilities for the Netherlands personnel

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;

c. exempt the Netherlands personnel and their dependents from national service obligations;

d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;

e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;

f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;

g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;

h. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties.

2. As far as are concerned:

a. exemption of an adviser's motor-vehicle from the whole of custom duties, and

b. the first arrival (and subsequent) duty and tax free import privileges (or concessions), the relevant Bangladesh legislation shall be applicable.

3. a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, and expatriate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or juridical assistance required to reach the satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of paragraph 3a of this Article.

Article IV

Bangladesh facilities for the Netherlands equipment

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the Project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes except the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the Project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V

Status of the Netherlands personnel

1. The Netherlands authorities shall appoint a team leader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Nether-

lands assistance given to the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The team leader shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by that Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI

Status of the Netherlands equipment and supplies

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of the Netherlands assistance for the Project. On the termination of the Netherlands assistance for the Project, the equipment and supplies provided by the Netherlands Government shall either continue to be used for the Project or be made available for similar Bangladesh-Netherlands cooperation projects or for some other purpose to be agreed upon by the two Governments.

Article VII

The competent and executive Authorities

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent

Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh authority, which is the Deputy Chairman of the Planning Commission.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organisations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Bangladesh Inland Waterways Transport Authority of the Ministry of Ports, Shipping and Inland Waterways Transport.

Article VIII

Schedule of Operations

The competent authorities of the two Governments shall establish by common agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX

Reporting

The Netherlands team leader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the team leader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of the period of fifteen months referred to in Article XIII, paragraph 1, the Contracting Parties shall evaluate the results

of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh Authorities.

Article XI

Dispute

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channel.

Article XII

Application

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement applies only to the Kingdom in Europe.

Article XIII

Duration

1. This Agreement shall upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with be deemed to have entered into force from 1 September 1975 and be effective for an initial period of fifteen months.

2. This Agreement will be extended by a further period of six (6) months unless either Contracting Party has notified the other at least three (3) months before the expiry of the aforesaid period of fifteen months of its intention to terminate the Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on 14 February, 1976, in two originals.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) P. R. BROUWER

Mr. P. R. Brouwer

*For the Government of the
People's Republic of
Bangladesh,*

(sd.) ZAMAN

Dr. Ashraf-Uz Zaman

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake samenwerking op het gebied
van baggerwerkzaamheden in Bangladesh**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en
de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,
(hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Staten
en hun volken bevestigend,

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen,

De wenselijkheid erkennend, de bestaande samenwerking tussen de
Overeenkomstsluitende Partijen voort te zetten en uit te breiden op
het gebied van baggerwerkzaamheden in Bangladesh,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen binnen het kader van een Project, dat de naam draagt: „Adviesgroep inzake beheer Baggerwerken”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van het Project is Bangladesh te helpen bij de komende baggerwerkzaamheden, die nieuwe eisen zullen stellen aan de keuze van de plaats voor het inzetten van het materieel en aan de voorbereidingen, berekeningen en kosten-analyses, zodra de 5 nieuwe snijkopzuigers zijn afgeleverd aan de Bangladesh Inland Waterways Transport Authority (BIWTA) (Bengaalse Autoriteit voor de Binnenscheepvaart).

3. Het doel van het Project zal worden verwezenlijkt door:

- a. het verlenen van bijstand en advies aan de BIWTA inzake het toezicht op en de uitvoering van de baggerprojecten van de BIWTA;
- b. het opleiden van het plaatselijke, door de BIWTA geleverde personeel op alle terreinen die het in beheer hebben en de werking van baggermachines raken;
- c. het ontwikkelen van een systeem voor het maken van een begroting en een kostenberekening ter voorbereiding en uitvoering van de baggerwerken, met inbegrip van het materieel, de materialen en het personeel.

4. De duur der samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake het Project is voorlopig bepaald op vijftien maanden.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse Regering en van de Regering van Bangladesh

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich ertoe:

- een Adviesgroep inzake beheer Baggerwerken, die zowel een leidinggevende als een opleidende functie vervult, ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Bangladesh en om alle kosten te dragen ten behoeve van de adviseurs en hun gezinnen, met uitzondering van die welke krachtens deze Overeenkomst voor rekening komen van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh;
- uitrusting te verschaffen, te specificeren in het Werkplan, zoals vermeld in Artikel VIII, te gebruiken door de Adviesgroep inzake beheer Baggerwerken, en de kosten van het vervoer (de verzekering inbegrepen) naar de geschiktste (lucht) haven in Bangladesh voor haar rekening te nemen;
- een aantal adviseurs beschikbaar te stellen voor korte bezoeken aan Bangladesh.

De waarde van de Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 2.400.000,- (twee miljoen vierhonderdduizend gulden) niet te boven gaan.

2. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verbindt zich ertoe:

- bekwame en bevoegde lokale medewerkers ter beschikking van de Nederlandse adviseurs te stellen om gezamenlijk aan het Project te werken;
- voor de duur van het Project volledig ingerichte kantoorruimte te verschaffen, met uitzondering van luchtverversingsinstallaties, koelkasten, waterkoelers, huistelefoons en soortgelijke apparatuur die niet beschikbaar is in Bangladesh, en de kosten te dragen van het gebruik en onderhoud ervan, benevens die van de technische uitrusting die door de Nederlandse Partij is verschaft;
- tijdig voldoende fondsen te verschaffen voor de betaling van alle invoer- en douanerechten, verschuldigd voor de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde voorraden en technische uitrusting;
- de kosten van vervoer en verzekering te dragen van genoemde uitrusting vanaf de haven van aankomst in Bangladesh tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;

- de binnenlandse reiskosten en de reistoelagen van de Nederlandse adviseurs te dragen;
- de baggeruitrusting, technische hulpverlening, vervoersfaciliteiten en baggerpersoneel te verschaffen, zoals gespecificeerd in het Werkplan.

De waarde van de Bengaalse bijdrage wordt geraamd op 779 000 taka (zevenhonderdnegenenzeventigduizend taka).

Artikel III

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van het Nederlandse personeel

1. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh:

a. stelt het Nederlandse personeel dat onder deze Overeenkomst valt, vrij van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot alle vergoedingen, hun betaald door de Nederlandse Regering;

b. verschaft het Nederlandse personeel dat door de Nederlandse Regering ten dienste van het Project is of zal worden aangesteld, kosteloos inreisvisa en werkvergunningen;

c. stelt het Nederlandse personeel en de gezinsleden daarvan vrij van nationale dienstplicht;

d. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolgning op grond van enig gesproken of geschreven woord of enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

e. verleent het Nederlandse personeel inzake alle van Nederland ontvangen vergoedingen de gunstigste voorwaarden voor het wisselen van geld, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

f. biedt het Nederlandse personeel en de gezinnen daarvan in Bangladesh de mogelijkheid tot repatriëring in tijden van nationale en internationale crises;

g. verschaft het Nederlandse personeel dezelfde medische en tandheelkundige verzorging als de ambtenaren van vergelijkbare rang in dienst van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh ontvangen;

h. verschaft de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren die hen verzekeren van de volledige medewerking van de desbetreffende Bengaalse autoriteiten bij het verrichten van hun werkzaamheden.

2. Ten aanzien van:

a. vrijstelling van alle douanerechten voor een motorvoertuig, toebehorend aan een adviseur, en

b. voorrechten (of vergunningen) betreffende invoer vrij van rechten en belastingen bij eerste aankomst en daarna, is de desbetreffende Bengaalse wetgeving van toepassing.

3. a. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh stelt schade-loos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel voor alle niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en ziet af van het instellen van een vordering of procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van één of meer der genoemde personen. In een dergelijk geval is de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering en de Nederlandse deskundigen, adviseurs en het overige Nederlandse personeel aanspraak kunnen maken.

b. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bangladesh de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het derde lid, letter a, van dit Artikel.

Artikel IV

Bengaalse faciliteiten ten behoeve van de Nederlandse uitrusting

De door de Nederlandse Regering verschaftte voorraden en uitrusting voor het Project zijn onderworpen aan de heffing van de gebruikelijke invoer- en douanerechten, met uitzondering van de uitrusting die slechts tijdelijk wordt ingevoerd en na de voltooiing van het Project weer wordt uitgevoerd. De desbetreffende instantie in Bangladesh betaalt de invoer- en douanerechten.

Artikel V

Status van het Nederlandse personeel

1. De Nederlandse autoriteiten wijzen een teamleider aan die jegens de Nederlandse autoriteiten verantwoordelijk is voor de Nederlandse bijstand aan het Project en voor het uitbrengen van verslagen aan deze autoriteiten.

2. De teamleider handelt wat betreft de technische werkzaamheden van het Nederlandse personeel in nauw overleg met de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh of met de door deze Regering aangewezen autoriteiten en hij eerbiedigt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven operationele instructies die gezien het karakter van zijn taak en van de te verlenen technische bijstand terzake zijn.

3. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verlangt niet van het Nederlandse personeel, dat het deelneemt aan andere werkzaamheden dan die welke zijn omschreven in deze Overeenkomst of in het Werkplan, bedoeld in Artikel VIII.

4. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh verschaft het Nederlandse personeel alle inlichtingen die het personeel redelijkerwijs noodzakelijk acht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden binnen het Project, onder voorbehoud van de veiligheidsvoorschriften.

5. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh kan de Nederlandse Regering verzoeken één of meer leden van het Nederlandse personeel terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de betrokken persoon of personen een zodanige maatregel wettigt. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt echter eerst dan haar toevlucht tot zulk een maatregel, nadat zij de Nederlandse autoriteiten heeft geraadpleegd.

Artikel VI

Status van de Nederlandse uitrusting en voorraden

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden bijgedragen ten behoeve van het Project, blijven voor de duur van de Nederlandse bijstand aan het Project het eigendom van de Nederlandse Regering. Bij beëindiging van de Nederlandse bijstand aan het Project blijven de uitrusting en voorraden die door de Nederlandse Regering zijn bijgedragen, in gebruik voor het Project of komen ten dienste van soortgelijke Bengaals-Nederlandse samenwerkingsprojecten of van een ander doel waarover de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Nederlandse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Nederlandse autoriteit, te weten de Nederlandse Minister

voor Ontwikkelingssamenwerking. De verantwoordelijkheid voor alle werkzaamheden die verband houden met de Bengaalse bijdrage aan het Project berust bij de bevoegde Bengaalse autoriteit, te weten de Vice-Voorzitter van de Planningscommissie.

2. Elk der bevoegde autoriteiten is gerechtigd onder haar eigen verantwoordelijkheid haar taken in verband met het Project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties.

De bevoegde autoriteiten lichten elkaar in over zulke overdrachten, alsmede over de omvang ervan.

3. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Nederlandse bijdrage wordt door de bevoegde Nederlandse autoriteit overgedragen aan de Directie Internationale Technische Hulp van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, die optreedt als de Nederlandse uitvoerende autoriteit. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van de Bengaalse bijdrage wordt door de bevoegde Bengaalse autoriteit overgedragen aan de Bengaalse Autoriteit voor de Binnenscheepvaart van het Ministerie van Havens, Scheepvaart en Binnenscheepvaart.

Artikel VIII

Werkplan

De bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen stellen in gemeen overleg een „Werkplan” op, met alle bijzonderheden van de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, zoals vermeld in de Artikelen I en II, hierbij inbegrepen een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

Artikel IX

Verslaggeving

De Nederlandse teamleider legt elke drie maanden aan beide uitvoerende autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang bij de uitvoering van het Project. Na de voltooiing van het Project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een eindrapport in de Engelse taal voor over alle aspecten van het werk dat in verband met het Project werd verricht.

Artikel X

Evaluatie

Aan het einde van de in Artikel XIII, eerste lid, genoemde periode van vijftien maanden zullen de Overeenkomstsluitende Partijen de resultaten van het Project evalueren aan de hand van de door de Nederlandse en Bengaalse autoriteiten opgestelde verslagen.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele meningsverschillen of geschillen, voortvloeiend uit deze Overeenkomst, worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Artikel XIII

Duur van de Overeenkomst

1. Nadat de beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben bevestigd dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, wordt deze Overeenkomst geacht in werking te zijn getreden met ingang van 1 september 1975 en blijft zij van kracht gedurende een aanvangsperiode van vijftien (15) maanden.

2. Tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere ten minste drie (3) maanden voor het verstrijken van genoemd tijdvak van vijftien maanden kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen, wordt de Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van zes (6) maanden.

3. Onverminderd het in het voorgaande lid bepaalde kan deze Overeenkomst te allen tijde worden beëindigd in onderlinge overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dacca op 14 februari 1976 in twee oorspronkelijke exemplaren.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) P. R. BROUWER

Mr. P. R. Brouwer

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Bangladesh:*

(w.g.) ZAMAN

Dr. Ashraf-Uz Zaman

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen, nadat beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, ingevolge artikel XIII, eerste lid, geacht worden in werking te zijn getreden met ingang van 1 september 1975.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* maart 1976.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.